

Казимеж Величко

Наименования спортсменов в речи спортивных комментаторов : на материале русского и ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

Studia Rossica Posnaniensia 13, 203-210

1979

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

JEZYKOZNAWSTWO

КАЗИМЕЖ ВЕЛИЧКО

Познань

НАИМЕНОВАНИЯ СПОРТСМЕНОВ В РЕЧИ СПОРТИВНЫХ КОММЕНТАТОРОВ

На материале русского и польского языков*

Настоящая статья представляет собою фрагмент диссертационного исследования, посвященного сопоставительному изучению речи спортивных комментаторов (СК) на русском и польском языках, выполненного под научным руководством доктора филологических наук, профессора Людмилы Степановны Ковтун¹.

Материалы для исследования составили магнитофонные записи живой речи СК на русском и польском языках. Они произведены с помощью современных высококачественных магнитофонов ЗК 140 Т и кассетного магнитофона МК 125². Общая емкость записей, выполненных с помощью магнитофона ЗК 140 Т, составляет около 9500 м магнитофонной ленты. Записи, выполненные с помощью кассетного магнитофона, представляют собой 10 кассет продолжительностью в один час каждая. Материалы записей речи русских спортивных комментаторов (РСК) составляют 202 страницы печатного текста, а материалы записей речи польских спортивных комментаторов (ПСК) составляют 235 страниц печатного текста.

Совершенно ясно, что информантами нашими были в основном журналисты, специальностью которых является спортивный комментарий.

Как известно, в настоящее время спорт занимает одно из ведущих мест в жизни общества. Влияние его на жизнь общества постоянно усиливается. Этому способствуют также средства массовой коммуникации (МК), в кото-

* Предлагаемая статья является первой частью исследования, посвященного изучению речи спортивных комментаторов в области наименований спортсменов.

¹ К. Величко, *Живая речь в условиях массовой коммуникации (Спортивный комментарий на русском и польском языках)*. Автореферат кандидатской диссертации, Ленинград 1978.

² О других способах записи живой речи см.: А. А. Никольский, *О методике магнитофонной записи разговорной речи*. В сб.: Вопросы социальной лингвистики, Ленинград 1969; У. Лабов, *Исследование языка в его социальном контексте*. В сб.: Новое в лингвистике, вып. VII, Москва 1975.

рых спорту отведены отдельные программы и проводятся непосредственные трансляции по многим видам спорта. Естественно, что широкие круги общества участвуют в спортивной жизни благодаря средствам МК. Вместе с тем они становятся участниками процесса речевой коммуникации. Таким образом, речь СК — явление общественное, до сих пор не получившее должного отражения в лингвистических исследованиях. Как правило, до настоящего времени спортивная терминология исследовалась лишь по печатным источникам³. Следует также сказать, что по изучению спортивной терминологии выполнено небольшое количество кандидатских диссертаций⁴, в том числе одна выполнена на сопоставительном материале русского и казахского языков⁵ и одна на сопоставительном материале русского и польского языков⁶. Из обстоятельных исследований, посвященных изучению спортивной лексики, следует указать работу польского языковеда Я. Ожджиньского⁷.

В данном исследовании делается попытка проследить употребление в речи РСК и ПСК трех видов лексики в области наименований спортсменов: а) терминологической спортивной лексики; б) терминологической лексики с общеязыковым значением; в) общеупотребительной лексики.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА

По данным магнитофонных записей речи СК в данную подгруппу вошли следующие спортивные термины: а) в русском языке — *аутсайдер, гимнаст, гимнастка, гонщик, гребец, дзюдоист, каноист, лыжник, легкоатлет, метатель (молота), полузащитник, рефери, спортсмен, спортсменка, стайер, тренер, тяжелоатлет, фигурист, фигуристка, форвард, футболист, хоккеист, чемпион,*

³ См., например, А. С. Авакова, *Суффиксация в сфере наименований спортсменов*, „Русский язык в школе” 1971, №1; Н. Д. Андреев, В. Л. Замбржичкий, *Именное словообразование в спортивной терминологии*. В кн.: Развитие современного русского языка, Москва 1963; К. А. Логинова, *Золото или серебро*, „Русская речь” 1969, № 5; И. Ф. Протченко, *Лексика и словообразование русского языка советской эпохи*, Москва 1975; Ф. Г. Шалгин, *Развитие спортивной терминологии в советскую эпоху*. В кн.: Развитие русского языка после Великой Октябрьской социалистической революции, Ленинград 1976; W. Lipoński, *Sport w literaturze*. W: Literatura i metodologia, pod red. J. Trzynadlowskiego, Wrocław 1970; S. Rączek, *O stylu polskiej prasy sportowej*, „Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Rzeszowie” (Nauki humanistyczne) 1969, z. 4 (6).

⁴ См.: А. С. Авакова, *Наименование спортсменов в русском языке (Словообразовательная и историко-лексикологическая характеристика)*. Автореферат, Москва 1971; В. Т. Воробьев, *Пути развития и способы образования спортивной лексики современного немецкого языка*. Автореферат, Киев 1972; Е. А. Молдатаев, *Термины спорта в русском и казахском языках*. Автореферат, Алма-Ата 1972; С. И. Кондрашкина, *Составные спортивные термины в современном русском языке*. Автореферат, Ленинград 1975; К. Величко, ук. соч.

⁵ Е. А. Молдатаев, ук. соч.

⁶ К. Величко, ук. соч.

⁷ J. Ożdżyński, *Polskie współczesne słownictwo sportowe*, Wrocław 1970.

чемпионка, эксчемпион; б) в польском языке — *biathlonista, deblista, drugoligowiec, drybler, forstoper, hokeista, kolarz, łyżwiarka, łyżwiarz, narciarka, narciarz, outsider, pierwszoligowiec, pięściarz, piłkarz, rozgrywający, siatkarka, singlista, skoczek, sportowiec, sprinter, stoper, tenisista, trener*.

Из данной подгруппы в первую очередь выделяется ряд терминов — названий спортсменов, специалистов по отдельным видам спорта. Ср. примеры речепотребления: 1) не по плечу бывает и нашим мужчинам *гимнастам*, 2) наша тоже юная *гимнастка*, 3) над молодыми/ *стремительными гребцами*, 4) *опытный/ талантливый гребец*, 5) *сильнейшие дзюдоисты нашей страны*, 6) *сильнейших каноистов мира*, 7) *ленинградский легкоатлет/ метатель молота*, 8) *знаменитых метательниц диска*, 9) *с лучшей дискоболкой мира*, 10) *финские копьеметатели*, 11) как говорят *лыжники*, 12) *сильнейшие фигуристы мира*, 13) *музыкальный фигурист*, 14) *известная фигуристка*, 15) *футболисты киевского Динамо*, 16) *техничный футболист*, 17) *тренировались хоккеисты*, 18) *26-letni biathlonista*, 19) *są to hokeiści*, 20) *polscy kolarze*, 21) *najlepszemu polskiemu kolarzowi szosowemu*, 22) *kadry łyżwiarek*, 23) *wyścig łyżwiarzy*, 24) *najlepszej narciarki*, 25) *jak narciarz w slalomie*, 26) *jest drugim pięściarzem*, 27) *jest pięściarzem leworęcznym*, 28) *pięściarz tak zwany krajowy*, 29) *piłkarza chorzowskiego Ruchu*, 30) *piłkarze ligowi*, 31) *piłkarzy drugoligowych*, 32) *piłkarz roku*, 33) *piłkarze ręczni*, 34) *znakomitą siatkarkę*, 35) *czolowi skoczkowie świata*, 36) *znakomitego/młodziutkiego sprintera*, 37) *czolowi tenisiści*.

Термины — названия спортсменов представляют собой образования от соответствующих терминов — названий видов спорта и обозначают спортсменов-специалистов по данному виду спорта. Ср. *гимнаст* (1), *гимнастка* (2) — *гимнастика*; *гребец* (3 - 4) — *гребля академическая* (вид водного спорта, включающий в себя гонки на байдарках и каноэ, спортивных лодках); *дзюдоист* (5) *дзюдо* (вид специальной спортивной борьбы); *каноист* (6) — *гребля академическая* на байдарках и каноэ; *легкоатлет* (7) — *легкоатлетика*; *метатель (молота)* (7) — *метание молота*; *метательница (диска)* (8) — *метание диска*; *дискоболка* (9) — *метание диска*; *копьеметатель* (10) — *метание копья*; *лыжник* (11) — *лыжные гонки*; *фигурист* (12 - 13), *фигуристка* (14) — *фигурное катание*; *футболист* (15 - 16) — *футбол*; *хоккеист* (17) — *хоккей*; *biathlonista* (18) — *biathlon* (лыжное двоеборье, включает в себя лыжную гонку и стрельбу во время гонки); *hokeista* (19) — *hokej*; *kolarz* (20 - 21) — *kolarstwo* (велосипедный спорт); *łyżwiarka* (22), *łyżwiarz* (23) — *łyżwiarstwo* (конькобежный спорт); *narciarka* (24), *narciarz* (25) — *narciarstwo* (лыжный спорт); *pięściarz* (26 - 28) — *pięściarstwo* (бокс); *piłkarz* (29 - 33) — *piłkarstwo*, *piłka nożna* (футбол); *piłka ręczna* (гандбол); *siatkarka* (34) — *siatkówka* (волейбол); *skoczek* (35) — *skoki*; *sprinter* (36) — *sprint*; *tenisista* (37) — *tenis*.

Обращает на себя внимание роль имен прилагательных в речи СК. Во-первых, они имеют оценочный характер. Ср.: *стремительный* (3), *опытный* (4), *талантливый* (4), *сильнейший* (5 - 6, 12), *знаменитый* (8) (вместо знамени-

мый, по-видимому, оговорка СК), *лучший* (9), *музыкальный* (13), *известный* (14), *техничный* (16), *najlepszy* (21, 24), *znakomity* (34, 36), *szolowy* (35, 37). Все они характеризуют спортсменов по проявленным ими качествам. Так, *сильнейший* (5 - 6, 12) вовсе не означает спортсмена, обладающего исключительной силой, а спортсмена, добившегося лучших результатов в ряде состязаний. В этом смысле прилагательное *сильнейший* синонимично прилагательным *лучший* (9) и *najlepszy* (21, 24). Прилагательное *техничный* (16) обозначает спортсмена, овладевшего сложными приемами игры, в данном случае, в футбол. Прилагательное *музыкальный* (13) употреблено комментатором по отношению к фигуристу. Как известно, выступления фигуристов сопровождаются музыкой. *Музыкальный*, таким образом, обозначает спортсмена-фигуриста, который хорошо чувствует музыку, очень точно сочетая и подчиняя свое катание музыкальному сопровождению.

Во-вторых, имена прилагательные в речи СК могут быть определительного характера. Ср.: *юный* (2), *ленинградский* (7), *финский* (10), *polski* (20 - 21), *szosowy* (21), *drugi* (26), *leworeczny* (27), *krajowy* (28), *ligowy* (30), *drugoligowy* (31), *reczny* (33), *mlodziutki* (36). Они характеризуют спортсмена а) по географическому признаку (7, 10, 20 - 21); б) по возрастному признаку (2, 36); в) по степени мастерства (30 - 31, 28); г) по спортивной специальности (21, 33); д) по характеру борьбы (27).

Кроме того, следует указать на определительную роль род. п. имен существительных в речи СК. Например, *лучшая дискболка мира* (9), *сильнейший фигурист мира* (12), *футболист киевского Динамо* (15), *знаменительная метательница диска* (8), *сильнейший каноист мира* (6), *сильнейший дзюдоист нашей страны* (5), *метатель молота* (7), *piłkarz chorzowskiego Ruchu* (29), *piłkarz rolki* (32). Как видим, согласованное употребление имен существительных в род. п. с определительными прилагательными позволяет комментаторам конкретизировать значение терминов — названий спортсменов.

Следует также указать на связанное употребление слова *метатель* в сочетаниях *метатель молота* (7), *метатель диска* (8). Ср. равнозначное (8) употребление термина *дискболка* (9). Наряду с такими составными терминами как *метатель молота* (7) в речи СК зафиксировано и употребление сложного термина *копьеметатель* (10).

Отметим еще употребление комментатором одного из характерных приемов разговорной речи — сравнения. Пример (25) отражает фрагмент комментария к футбольному матчу. Одного из футболистов комментатор сравнивает с лыжником, идущим на слаломной дистанции. Следует оговорить, что состязания на слаломной дистанции состоят в преодолении известного расстояния с искусственными препятствиями. Препятствия эти представляют собой стойки, стоящие недалеко друг от друга и образующие так называемые ворота. Расстояние между отдельными воротами небольшое и установлены они не в одну линию, зигзагообразно. Таким образом, лыжнику приходится

преодолевать дистанцию на большой скорости, делая много поворотов. Задача лыжника состоит в том, чтобы пройти через все ворота, не сбив ни одной стойки. По-видимому, быстрый и стремительный проход футболиста с мячом между многими противниками, пытавшимися отнять у него мяч, позволил комментатору сравнить его со слаломистом. Применение такого сравнения в спортивной речи заметно ее оживляет, что имеет большое значение в условиях МК.

По многим видам спорта проводится ряд состязаний, участие в которых принимают спортсмены-специалисты по данным состязаниям. Кроме того, в коллективных спортивных играх (футбол, хоккей и т. п.) существует строгое разделение на спортсменов, специализирующихся в отдельных спортивных функциях. Ср. примеры речупотребления: 1) тоже *молодого гонщика*, 2) на месте *левого полузащитника*, 3) *полузащитники*⁸ и защитники, 4) *вратарь Р.* и *полузащитник В. М.*, 5) *сильнейшего стайера*, 6) что он *тяжеловес*, 7) турне *советских тяжеловесов*, 8) у *советского форварда*, 9) *tacy debliści jak*, 10) *doskonalemi dryblerowi*, 11) на pozycji *forstopera*, 12) *tego wspaniałego rozgrywającego*, 13) *turniej WCT singlistów*, 14) *stoper M. M. z Santosu*.

Выделенные спортивные термины обозначают спортсменов-специалистов по отдельным видам спортивных состязаний. Так, *гонщик* (1) — это 'специалист по гонкам, здесь — лыжным гонкам'; *полузащитники* (2 - 4) — 'в футболе — игрок, помогающий защитным линиям команды, связывающий защиту с нападением'. Ср. в связи с этим термин *защитник* — 'в футболе, хоккее и т. п. — игрок защитных линий', который имеет также и другие значения⁹; *стайер* (5) — 'гонщик на длинных дистанциях'; *вратарь* (4) — 'в футболе, хоккее и т. п. — игрок, выступающий в воротах, защищающий ворота'; *тяжеловес* (6 - 7) — 'здесь в боксе — боксер тяжелой весовой категории'; *форвард* (8) — 'в футболе, хоккее и т. п. — игрок, обладающий высокими скоростными качествами, специализирующийся на завершении атаки'; *deblista* (9) — 'теннисист, принимающий участие в парном теннисном состязании'; *drybler* (10) — 'в футболе, хоккее и т. п. — игрок, обыгравший нескольких соперников'; *forstoper* (11) — 'в футболе — игрок, играющий в центре защиты'; *rozgrywający* (12) — 'в футболе — игрок, руководящий действиями партнеров во время матча'; *singlista* (13) — 'теннисист, принимающий участие в одиночном теннисном состязании'; *stoper* (14) — см. *forstoper*

Следует также указать на употребление оценочных и определительных имен прилагательных в речи СК. Ср. применение комментаторами таких прилагательных оценочного характера как: *сильнейший* (5), *doskonaly* (10), *wspaniały* (12), а также определительных прилагательных *левый* (2), *советский* (7 - 8). Отметим, что сочетание *левый полузащитник* (2) обозначает защитника, играющего на левом крыле защиты.

⁸ Ср. игрок средней линии поля во второй части исследования.

⁹ См.: *Словарь современного русского литературного языка в 17 томах*, Москва — Ленинград 1950 - 1965, т. 4, стб. 1121 - 1122.

В нашем распоряжении имеется несколько терминов — названий спортсменов по признаку спортивного мастерства. Ср. примеры: 1) начинают появляться *аутсайдеры*, 2) „Młodzi hokeiści *outsiderami* ME” („Sport” 1977, Nr 68), 3) za *pierwszoligowcami*, 4) kombinacja *drugoligowców*.

Итак, *аутсайдер* (1) и *outsider* (2) обозначают спортсмена, идущего в гонке последним (1) и команду, занимающую последнее место в турнирной таблице (2); *pierwszoliowiec* (3) — 'здесь — футболист, выступающий со своей командой в первой лиге (= русск. высшей лиге), то есть в группе команд, представляющих самый высокий спортивный уровень'; *drugoliowiec* (4) — 'футболист, выступающий со своей командой во второй лиге (= русск. первой лиге)'.

В данном контексте следует отметить, встреченное в спортивной прессе, написание термина *outsider*. Оно соответствует написанию данного термина в английском языке, из которого он заимствован. Между тем, данное слово было известно в польском языке еще в довоенный период¹⁰ и имело фонетическое написание в виде *аутсайдер*. С таким же написанием оно фиксируется в *Słowniku wyrazów obcych* (SWO)¹¹, а также приводится исследователем спортивной лексики польского языка Я. Ожджиньским¹² и исследовавшим английские спортивные термины, заимствованные польским языком, Я. Фисяком¹³. Отметим попутно, что согласно нашим наблюдениям, „английское” написание данного слова в языке спортивной печати довольно распространено.

Термины *pierwszoliowiec* и *drugoliowiec* являются, по-видимому, относительно новыми образованиями в польской спортивной терминологии. Следует сказать, что они зафиксированы нами также в языке спортивной печати. *Słownik języka polskiego* (SJP) приводит только прилагательное *pierwszoliowy*¹⁴.

Среди терминов — названий спортсменов в речи СК выделяется небольшое количество терминов общих для спорта в целом. Примеры речупотребления: 1) очень *талантливый спортсмен*, 2) первая *спортсменка*, 3) *чемпион Венгрии*, 4) *олимпийских чемпионов*, 5) *чемпионы страны*, 6) *абсолютным чемпионом СССР*, 7) *двухкратная олимпийская чемпионка*, 8) *эксчемпион страны*, 9) *z polskich sportowców*.

Выделенные термины, вслед за составителями семязычного словаря спортивной терминологии под ред. Ф. Хеппа, мы будем называть общими¹⁵.

¹⁰ T. Smółkowa, *Nowe słownictwo polskie. Badania rzeczowników*, Wrocław 1976, стр. 113-115.

¹¹ *Słownik wyrazów obcych*, Warszawa 1971, стр. 61.

¹² J. Ożdżyński, ук. соч., стр. 70.

¹³ J. Fisiak, *English Sports Terms in Modern Polish*. В кн.: *English studies*, Amsterdam 1964, стр. 232.

¹⁴ *Słownik języka polskiego* pod red. W. Doroszewskiego, t. 1 - 11, Warszawa 1958 - 1968, т. 6, стр. 341.

¹⁵ *Sports dictionary in seven languages: english, spanish, french, german, italian, hungarian, russian*. Ed. by F. Hepp, Berlin 1962, стр. 19 - 20.

Как видим, в речи СК спортивные термины постоянно получают конкретизацию своего значения. Конкретизация значения осуществляется благодаря применению комментаторами определительных прилагательных (4, 6, 7, 9) и прилагательных оценочного характера (1), а также благодаря сочетаемости спортивных терминов с именами существительными в род. п. (3, 5, 8).

К подгруппе терминов — названий спортсменов следует отнести термины — названия лиц, профессионально связанных со спортом. Ср. примеры речеупотребления: 1) *тренеры команды*, 2) *тренеры* и руководители *клуба*, 3) *старший тренер* / *заслуженный тренер* Украинской республики, 4) *рефери* сегодня Н, 5) *рефери в ринге*, 6) *рефери на ринге*, 7) *że trenerzy nasi*, 8) *trener reprezentacji*, 9) *jego trener klubowy*, 10) *przez pierwszego trenera kadry*, 11) *jedna z trenerek*.

Приведенные слова тоже следует отнести к группе общих спортивных терминов.

Обращают на себя внимание устойчивые спортивные обороты со словом *тренер*, ср.: *старший тренер* (3), *заслуженный тренер* (3), *pierwszy trener kadry* (10). Это спортивные термины со значением 'лицо, руководящее подготовкой спортсменов, входящих в состав сборной команды'. В данном контексте следует оговорить термин *заслуженный тренер*, так как он обозначает 'звание, присваиваемое тренеру за большие заслуги в области подготовки спортсменов'. В остальных случаях термин *тренер* обозначает 'лицо, руководящее подготовкой спортсменов'. Отметим еще наличие в польском языке формы женского рода от слова *trener* — *trenerka* (11).

В примерах (4 - 6) спортивный термин *рефери*¹⁶ употребляется комментаторами в значении 'судья на спортивных состязаниях'. Следует отметить употребление в речи одного и того же комментатора предлогов *в* и *на* в одних и тех же сочетаниях, ср.: *рефери в ринге* (5) и *рефери на ринге* (6).

Как видим, в речи СК, представленной магнитофонными записями на более чем двухстах страницах печатного текста для каждого из обследуемых языков, спортивные термины, называющие спортсменов, составляют небольшую группу. Это связано прежде всего с тем, что комментатор старается избегать применения сугубо специальных терминов, предпочитая употребление общеизвестных спортивных терминов. С другой стороны, следует отметить и тот факт, что спортивная терминология является наиболее „естественной” терминологией и тем самым является легко доступной широким кругам носителей того или иного языка. „Развиваясь вместе со спортом, она (спортивная терминология — К. В.) характеризуется богатством своих лексических единиц, разнообразием структурных моделей, оригинальностью, общедоступностью”¹⁷.

¹⁶ Ср., приводимый в *Словаре иностранных слов* под ред. Ф. Н. Петрова и в *Толковом словаре русского языка* под ред. Д. Н. Ушакова, термин *рефери* с двойным ударением: *ре́фери* и с пометой „разг.” *рефери́*. В речи комментатора ударение падает на первый слог.

¹⁷ С. И. Кондрашкина, ук. соч., стр. 3.

Следует отметить применение в речи СК имен прилагательных оценочного и определительного характера. Они играют очень существенную роль, ибо конкретизируют и уточняют значение спортивных терминов. Одна из задач СК заключается в том, чтобы рассказать телезрителям о спортсмене и дать свою оценку спортсмена.

Отметим также и тот факт, что СК прибегают к разным стилистическим приемам для оживления комментария. Одним из таких приемов является сравнение. Например, футболист сравнивается, — в определенных условиях, конечно, — со слаломистом.

THE NAMES OF SPORTSMEN IN THE SPOKEN LANGUAGE OF SPORTS
COMMENTATORS (ON THE MATERIAL TAKEN FROM THE POLISH AND
RUSSIAN LANGUAGES)

by

KAZIMIERZ WIELICZKO

Summary

The present article is the first part of the larger study devoted to the spoken language of Soviet and Polish sports commentators. The author uses as the research material his own taperecordings of sports commentaries in the Russian and Polish languages. These recordings made it possible to the author to collect a considerable factual material. After the tapes have been deciphered the author obtained 202 pages of typescript of the Russian commentary and 235 pages of typescript of Polish commentary.

The article is devoted to the names of sportsmen in the field of sports terminology in the spoken language of sports commentators.